

Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Теоретические основы специального перевода
Содержание	Специальный перевод как разновидность межкультурной профессиональной коммуникации. Официально-деловой стиль. Особенности перевода деловой документации. Специфика перевода документов физических и юридических лиц. Перевод документов. Перевод загранпаспорта с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Перевод паспорта гражданина Российской Федерации с русского языка на немецкий. Перевод свидетельств о рождении, свидетельстве о браке, разводе, смерти с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Перевод документов об образовании: перевод диплома и аттестата с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Перевод справок с места работы и рекомендательных писем с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Перевод трудовой книжки с русского языка на немецкий. Перевод апостиля с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Перевод юридических специальных текстов. Доминанта перевода юридических текстов. Перевод решений суда с немецкого языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Перевод юридической терминологии. Перевод законодательных текстов с немецкого языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Перевод текстов конвенций. Конвенция о правах инвалидов. Работа с параллельными и аналоговыми текстами. Перевод военных специальных текстов с немецкого языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Транслатологическая специфика военной терминологии. Перевод медицинских специальных текстов с немецкого языка на русский: лексические, грамматические и синтаксические проблемы. Принципы функционирования медицинской терминологии. Транслатологическая специфика медицинской терминологии. Перевод религиозных текстов. Особенности перевода проповеди. Специфика перевода кинологической терминологии. Специфика перевода научной, научно-технической терминологии.
Результаты освоения дисциплины	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
Трудоемкость, з.е.	3 з.е.
Форма отчетности	Зачёт

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература	1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Пи АИ Центр, 2021. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/73338.html 2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу
---------------------	---

Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3

Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна

Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023

	[Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71312.html 3. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон.текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70814.html
Дополнительная литература	1. Гавриленко Н.Н. Apprendre l'analyse et la traduction d'un texte spécialisé. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с. — 978-5-209-04317-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22205.html 2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/54143.html 3. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013 — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/24917.html 4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М. : АСТ: Восток–Запад, 2016 – 448 с.

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 2C000003E31CE0891B6E588A7E0006000003E3

Владелец: Колесникова Марина Евгеньевна

Действителен: с 26.05.2022 по 26.05.2023